

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 48.

Vydána dne 21. července 1938.

Cena: Kč 1.60.

**Obsah: (149.—153.) 149.** Dohoda mezi Československem a Itálií o zřízení a provozování pravidelných leteckých linií vedoucích nad územím obou států. — **150.** Nařízení, jímž se upravují vysvětlivky ke třídě XLV celního sazebníku. — **151.** Vyhláška o mezinárodní působnosti prozatímní obchodní dohody mezi republikou Československou a Jihoafrickou Unií, sjednané výměnou not v Kapském Městě dne 27. ledna 1937. — **152.** Vyhláška o stavu vázanosti republiky Československé a částí Britské říše smlouvou mezi republikou Československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Irska z 11. listopadu 1924, č. 70/1926 Sb. z. a n., o právní pomoci ve věcech občanských a dodatkovou úmluvou mezi republikou Československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska z 15. února 1935, č. 178/1935 Sb. z. a n., o civilním řízení soudním. — **153.** Vyhláška o výměně železničních nákladních listů, které budou dnem 30. září 1938 vzaty z oběhu, a o ceně železničních nákladních listů pro mezinárodní přepravu nového vydání.

## 149.

### Dohoda

mezi Československem a Itálií o zřízení a provozování pravidelných leteckých linií vedoucích nad územím obou států.

## JMĚNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMĚNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

### Dohoda

mezi Československem a Itálií o zřízení a provozování pravidelných leteckých linií vedoucích nad územím obou států.

JEHO EXCELENCE PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY a JEHO VELIČENSTVO ITALSKÝ KRÁL, CÍSAŘ HABEŠSKÝ, stejně přesvědčení o obapolném zájmu Československa a Itálie usnadnit zřízení leteckých linií vedoucích přes území obou států rozhodli se pozměnit Dohodu o zřízení a provozování pravidelné letecké linie Praha—Terst, sjednanou v Římě dne 28. dubna 1932, a sjednat novou Dohodu za tím účelem a ustanovili svými plnomocníky:

### Accordo

fra l'Italia e la Cecoslovacchia per l'impianto e l'esercizio di linee aeree regolari attraversanti il territorio dei due Stati.

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA, IMPERATORE DI ETIOPIA e S. E. IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CECOSLOVACCHIA, egualmente convinti dell'interesse reciproco che hanno l'Italia e la Cecoslovacchia a facilitare l'impianto di linee di navigazione aerea attraversanti il territorio dei due Stati, hanno deciso di modificare l'Accordo per l'impianto e l'esercizio di una linea aerea regolare Trieste—Praga, concluso in Roma il 28 aprile 1932, e di concludere un nuovo Accordo a questo fine, ed hanno designato, per loro Plenipotenziari, rispettivamente:

Jeho excelence president republiky Československé:

pana Dr. **Františka Chvalkovského**,  
mimořádného vyslance a plnomocného ministra republiky Československé v Římě,

pana ing. **Eugena Syrovátku**,  
přednostu odboru v ministerstvu veřejných prací;

Jeho Veličenstvo italský král,  
císař habešský:

nob. **Galeazzo Ciano** dei Conti di Cortellazzo,  
svého ministra státního-tajemníka zahraničních věcí;

kterí vyměňivše své plné moci, shledané ve  
správné a náležitě formě, dohodli se takto:

#### Čl. 1.

Italská vláda udělí československému leteckému podniku, který označí československá vláda, pokud jde o území italské, povolení nutná k provozování letecké linie Praha—Bratislava—Celovec—Terst—Benátky—Řím, s fakultativním přistáváním v Terstu a s možností nepřetržitého provozu celoročního.

Československá vláda udělí, na podkladě vzájemnosti, italskému leteckému podniku, který označí italská vláda, pokud jde o území československé, povolení nutná k provozování těchto leteckých linií:

1. — Řím—Benátky—Terst—Celovec—Bratislava—Praha s fakultativním přistáním v Terstu a Celovci;

2. — Vídeň—Budapešť s přeletem československého území bez přistání;

3. — Benátky—Mnichov—Berlín s přeletem československého území bez přistání;

4. — Řím—Benátky—Vídeň—Krakov—Varšava s přistáním nebo bez přistání na československém území.

Letecké cesty linií nahoře uvedených budou stanoveny nejvyššími leteckými úřady obou států, pokud se týče jejich území.

Sua Maestà il re d'Italia, imperatore di Etiopia:

il nob. **Galeazzo Ciano** dei Conti di Cortellazzo,  
Suo Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri;

S. E. il Presidente della repubblica di Cecoslovacchia:

il dottor **Francesco Chvalkovský**,  
Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di Cecoslovacchia in Roma, e

l'ing. **Eugenio Syrovátka**,  
Direttore Generale dell'Aviazione civile presso il Ministero cecoslovacco dei Lavori Pubblici;

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

#### Art. 1.

Il Governo italiano concede ad una impresa di navigazione aerea cecoslovacca, da indicarsi dal Governo cecoslovacco, per quanto riguarda il territorio italiano, le autorizzazioni necessarie all'esercizio di una linea aerea Praga—Bratislava—Klagenfurt—Trieste—Venezia—Roma, con scalo facoltativo a Trieste e con possibilità di un servizio continuo per tutto l'anno.

Il Governo cecoslovacco concede, sulla base della reciprocità, ad una impresa di navigazione aerea italiana, da indicarsi dal Governo italiano, per quanto riguarda il territorio cecoslovacco, le autorizzazioni necessarie per l'esercizio delle seguenti linee di trasporto aereo:

1<sup>o</sup> — Roma—Venezia—Trieste—Klagenfurt—Bratislava—Praga, con scali facoltativi a Trieste e a Klagenfurt;

2<sup>o</sup> — Vienna—Budapest con sorvolo del territorio cecoslovacco senza atterraggio;

3<sup>o</sup> — Venezia—Monaco—Berlino con sorvolo del territorio cecoslovacco senza atterraggio;

4<sup>o</sup> — Roma—Venezia—Vienna—Cracovia—Varsavia, con o senza atterraggio sul territorio cecoslovacco.

Gli itinerari delle linee suindicate saranno fissati dalle più Alte Autorità aeronautiche dei due Stati per i rispettivi territori.

Jest úmyslem, že směry a sestupy linií mohou býti změněny předchozí dohodou mezi nejvyššími leteckými úřady obou států.

Každý z obou podniků konajících provoz na linii Praha—Řím může užívati letadel typu, který bude pokládati za nejvhodnější a odpovídající technickým požadavkům bezpečnosti, schváleným Mezinárodní komisí pro letectví (C. I. N. A.).

Jestliže jeden z podniků označených ku provozování linie Praha—Řím nebude moci provozovati v celku nebo z části tuto linii, může druhý podnik provozovati sám uvedenou linii, požívaje všech výhod předvídaných touto dohodou.

Za každou leteckou linii, týkající se vlastního území, s přistáním nebo bez přistání, povolenou podniku druhé Vysoké Smluvní Strany, má každá z Vysokých Smluvních Stran právo žádati z titulu vzájemnosti povolení analogické linie týkající se území druhé Vysoké Smluvní Strany.

#### Čl. 2.

Bude ponecháno oběma leteckým podnikům, označeným k provozu linie Praha—Řím, aby se dohodly o způsobu provozování této linie. Dohody podléhají, případ od případu, schválení leteckých úřadů obou států.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že budou zacházeti s podniky nahoře uvedenými na podkladě úplné vzájemnosti.

#### Čl. 3.

Pro provoz linie Praha—Řím diplomy a letecké legitimace leteckého personálu, vydané jednou z Vysokých Smluvních Stran, budou uznány za platné a bude jim dána účinnost pro řízení letadel, imatrikulovaných u druhé Vysoké Smluvní Strany.

#### Čl. 4.

Každá z Vysokých Smluvních Stran přizná, pokud se týče, československému podniku v Itálii a italskému podniku v Československu právo kabotáže, t. j. právo dopravovati letadly osoby, zavazadla a zboží mezi letišti ve vnitru v každém státě na liniích uvedených v článku 1. Právo kabotáže bude výslovně uznáno v koncesích, které budou vydány oběma podnikům.

È inteso che i percorsi e gli scali possono essere modificati previo accordo fra le più Alte Autorità aeronautiche dei due Stati.

Ciascuna delle due imprese esercenti i servizi della linea Roma—Praga avrà facoltà di adibire aeromobili del tipo che crederà più opportuno e rispondenti ai requisiti tecnici di sicurezza approvati dalla Commissione internazionale di navigazione aerea (C. I. N. A.).

Se una delle imprese designate per la gestione della linea Roma—Praga non sarà in grado di esercire, in tutto o in parte, tale linea, l'altra impresa potrà esercire da sola la linea stessa, col pieno godimento dei vantaggi previsti dal presente Accordo.

Per ogni linea aerea interessante il proprio territorio, con o senza scalo, concessa alle imprese dell'altra Alta Parte contraente, ciascuna delle Alte Parti contraenti ha il diritto di chiedere, a titolo di reciprocità, la concessione di una analoga linea aerea interessante il territorio dell'altra Alta Parte contraente.

#### Art. 2.

Sarà cura delle due imprese di navigazione aerea designate per l'esercizio della linea Roma—Praga di accordarsi sul modo di esercitare la linea stessa. Gli accordi saranno subordinati, volta per volta, all'approvazione delle Amministrazioni aeronautiche dei due Stati.

Le Alte Parti contraenti si impegnano ad assicurare alle imprese sopra indicate un trattamento di completa reciprocità.

#### Art. 3.

Nell'esercizio della linea Roma—Praga, i brevetti e le licenze del personale navigante, rilasciati da una delle Alte Parti contraenti, saranno riconosciuti validi e resi esecutivi per la condotta degli aeromobili immatricolati presso l'altra Alta Parte contraente.

#### Art. 4.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti riconosce, rispettivamente, all'impresa cecoslovacca in Italia e all'impresa italiana in Cecoslovacchia il diritto di cabotaggio, cioè il diritto di effettuare trasporti aerei commerciali di persone, di bagagli e di merci fra gli aeroporti posti, nell'interno di ciascuno Stato, sulle linee di cui all'art. 1. Il diritto di cabotaggio sarà esplicitamente riconosciuto nelle concessioni da rilasciare alle due imprese.

## Čl. 5.

Každý z podniků oznámí příslušnému úřadu druhého státu nejméně čtyři týdny před jejich uvedením v platnost letové řády, možnost připojení na jiné letecké linie a frekvenci služby a ohlásí ve stejné lhůtě druh provozního materiálu, kterého hodlá použít.

## Čl. 6.

Poštovní správy obou států se dohodnou o využití linií pro dopravu poštovních zásilek.

## Čl. 7.

Každá Vysoká Smluvní Strana může kdykoliv určit jiný podnik pro provoz linií pro leteckou dopravu uvedených v článku 1. Nový podnik nastoupí v oprávnění podniku nahrazeného.

Letecký podnik v provozu nahrazený není v žádném směru oprávněn žádati odškodnění od druhé Vysoké Smluvní Strany.

## Čl. 8.

Koncesované podniky jsou povinny zachovávat předpisy platné v obou státech a pečovat o to, aby byly zachovávány vlastním personálem a cestujícími, a zejména předpisy, které se týkají letecké dopravy všeobecně, pokud se vztahují na všechna letadla cizozemská bez rozdílu státní příslušnosti, jakož i předpisy celní a jiné předpisy fiskální, předpisy o dovozu a vývozu, o dopravě osob a věcí, o bezpečnosti, o veřejném pořádku a o zdravotnictví.

Jestliže při provozu leteckých linií budou shledány opětovné přestupky proti předpisům, o nichž se shora mluví, jest příslušný nejvyšší letecký úřad státu, kterého se to týká, oprávněn žádati odvolání provinivšího se zaměstnance leteckého podniku.

V těžších případech přestupků proti předpisům, o nichž se shora jedná, má nejvyšší letecký úřad, jehož se to týká, právo dosíci odvolání koncese udělené společnosti, kterou stíhá zodpovědnost.

## Čl. 9.

V případě nouzového přistání nebo jiné nehody, přihodivší se letadlům podniku označe-

## Art. 5.

Ognuna delle imprese designate per la gestione delle linee indicate nell'articolo 1 comunicherà alla competente Autorità dell'altro Stato, almeno quattro settimane prima della loro messa in vigore, gli orari e le possibilità di coincidenza con le altre linee aeree e la frequenza del servizio, e indicherà, nello stesso termine, la specie del materiale che intenderà adoperare.

## Art. 6.

Le Amministrazioni postali dei due Stati si intenderanno sull'uso delle linee per il trasporto di effetti postali.

## Art. 7.

Ognuna delle due Alte Parti contraenti avrà facoltà di sostituire in ogni momento un'altra impresa che sarà da essa designata, per l'esercizio delle linee di trasporto aereo indicate nell'art. 1. La nuova impresa subentrerà nei diritti di quella sostituita.

Alla impresa aerea sostituita nell'esercizio non spetta alcun diritto di indennizzo da far valere verso l'altra Alta Parte contraente.

## Art. 8.

Le imprese concessionarie sono obbligate ad osservare e fare osservare al proprio personale ed ai passeggeri le norme vigenti nei due Stati e principalmente quelle riguardanti la navigazione aerea in genere, in quanto esse si applichino a tutti gli aeromobili esteri senza distinzione di nazionalità, i diritti doganali e gli altri diritti fiscali, i divieti d'importazione e di esportazione, il trasporto delle persone e delle cose, la sicurezza, l'ordine pubblico e la sanità.

Qualora, nell'esercizio delle linee aeree, fossero riscontrate ripetute contravvenzioni alle norme di cui sopra, la più Alta Autorità di navigazione aerea competente dello Stato interessato è in diritto di chiedere anche la revoca dell'impiegato dell'impresa aerea colpevole.

Nei casi più gravi di contravvenzione alle norme di cui sopra, la più Alta Autorità di navigazione aerea interessata ha il diritto di ottenere la revoca delle concessioni fatte alla impresa responsabile.

## Art. 9.

In caso di atterraggio forzato o di altro incidente, occorso agli aeromobili delle im-

ného jednou z Vysokých Smluvních Stran na území druhého Státu, budou místní úřady povinny, poskytnouti jim, proti náhradě skutečných výloh, tutéž pomoc, která jest předvídána platnými předpisy pro cizí letadla.

#### Čl. 10.

Každá z Vysokých Smluvních Stran dá k dispozici podniku druhé Vysoké Smluvní Strany v nejvyšší možné míře a za těchže podmínek jako národnímu podniku, hangary pro uskladnění letadel, zařízení pro zacházení s letadly, letiště a místnosti užívané jako dílny pro opravy, skladiště, letištní služby, jakož i stanice radiotelegrafické a meteorologickou službu a usnadní, jak to bude možno, zásobování pohonnými hmotami.

#### Čl. 11.

Letadla a motory a náhradní součásti určené pro provoz linií uvedených v článku 1 budou připuštěny na území druhé Vysoké Smluvní Strany s dočasným celním osvobozením. Uvedené materiály zůstanou pod kontrolou celní správy státu, který udělil povolení, a může jich býti použito jenom pro potřeby linií uvedené v článku 1. Vyřazený materiál, pokud z něho nebylo zapláceno clo při vstupu, musí býti vyvezen, pokud nebude clo zapláceno dodatečně. Pozdější proclení vyřazeného materiálu bude povolováno se vším možným usnadněním.

#### Čl. 12.

Nejvyšší letecké úřady obou Států budou se dorozumívati přímo o provádění této Dohody.

#### Čl. 13.

Tato Dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co možná nejdříve. Nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti až do 31. prosince 1942. Bude se prodlužovati tichou dohodou vždy na období pěti let, nebude-li vypovězena některou z Vysokých Smluvních Stran dvanáct měsíců před vypršením běžného období platnosti.

V případě však, že by Úmluva o úpravě letectví z 13. října 1919 byla vypovězena

prese designate da una delle Alte Parti contraenti nel territorio dell'altro Stato, le Autorità locali sono tenute a prestar loro, contro rimborso delle spese effettive, la stessa assistenza che è prevista dai regolamenti in vigore per gli aeromobili stranieri.

#### Art. 10.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti metterà a disposizione dell'impresa dell'altra Alta Parte contraente, nella maggiore misura possibile e alle stesse condizioni che alle imprese nazionali, gli *hangars* destinati al ricovero degli aeromobili, le installazioni di manovra, i terreni e i locali usati come officine per le riparazioni, i magazzini, gli uffici d'aeroporto, nonchè le stazioni di radiotelegrafia e i servizi meteorologici, e faciliterà, nei limiti del possibile, il rifornimento dei combustibili.

#### Art. 11.

Gli aeromobili, i motori e le parti di ricambio destinati all'esercizio delle linee aeree indicate nell'articolo 1 saranno ammessi, nel territorio delle Alte Parti contraenti, in franchigia provvisoria dei diritti di entrata. Detti materiali resteranno sottoposti al controllo dell'Amministrazione doganale dello Stato che ha concesso l'autorizzazione e potranno essere impiegati solo per i bisogni delle linee indicate nell'articolo 1. I materiali messi fuori uso, per i quali non siano stati corrisposti all'entrata i diritti di dogana, devono essere riesportati, se i diritti stessi non siano stati corrisposti ulteriormente. L'ulteriore sdoganamento del materiale fuori uso sarà autorizzato con ogni possibile facilitazione.

#### Art. 12.

Le più Alte Autorità di navigazione aerea dei due Stati si intenderanno direttamente sulla esecuzione del presente Accordo.

#### Art. 13.

Il presente Accordo dovrà essere ratificato e le ratifiche saranno scambiate a Praga, nel più breve termine possibile. Esso entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche e rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1942. Sarà tacitamente rinnovato per periodi di cinque anni, salvo denuncia effettuata da una delle Alte Parti contraenti dodici mesi prima dello spirare del periodo di validità in corso.

Nel caso, peraltro, in cui la Convenzione per il regolamento della navigazione aerea

Československou republikou nebo královstvím Italským podle ustanovení článku 43 uvedené úmluvy, přestane platiti tato Dohoda týmž dnem, kdy výpověď Úmluvy nabude účinnosti.

## Čl. 14.

Dohoda mezi Československem a Itálií o zřízení a provozování pravidelné letecké linie Praha—Terst, podepsaná v Římě dne 28. dubna 1932, pozbude platnosti dnem, kdy tato Dohoda nabude platnosti.

TOMU NA SVĚDOMÍ podepsali Plnomocníci tuto Dohodu.

DÁNO v Římě dne 10. května 1937 ve dvojím prvopise, v jazyce československém a italském, při čemž oba texty jsou stejně autentické.

Dr. CHVALKOVSKÝ v. r.

Ing. EUGEN SYROVÁTKA v. r.

CIANO v. r.

del 13 ottobre 1919 venisse denunciata dal Regno d'Italia o dalla Repubblica cecoslovacca, secondo quanto è stabilito nell'articolo 43 della Convenzione stessa, il presente Accordo cesserebbe di avere vigore dalla medesima data nella quale la denuncia della Convenzione produrra i suoi effetti.

## Art. 14.

L'Accordo fra l'Italia e la Cecoslovacchia per l'impianto e l'esercizio di una linea aerea regolare Trieste—Praga, firmato a Roma il 28 aprile 1932, decadrà a partire dalla data nella quale il presente Accordo entrerà in vigore.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 10 maggio 1937 in doppio esemplare, in lingua italiana e cecoslovacca, che avranno ambedue pari efficacia.

CIANO m. p.

Dr. CHVALKOVSKÝ m. p.

Ing. EUGEN SYROVÁTKA m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 7. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 30. dubna 1938, kterýmžto dnem dohoda nabyla mezinárodní účinnosti.

Dr. Krofta v. r.